

January 27, 2019 / 35th Sunday after Pentecost / Apodosis of Theophany / Tone 2

27 января 2019 года. Неделя 35 по Пятидесятнице. Отдание праздника Богоявления. Глас 2.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-27/>

<p>Saturday January 26, 2019 Saturday after the Baptism of Our Lord and God and Saviour Jesus Christ. Martyrs Hermylus and Stratonikus at Belgrade. Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu.</p>	<p>26 января 2019 года Суббота по Богоявлению. Попряднство Богоявления. Мчч. Ермила и Стратоника. Преподобных отец, в Синае и Раифе избиенных (с 14 января).</p>
<p>9th Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари мучеников и преподобных читаются попеременно. Кондак только праздника.</p> <p>Час 9й</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иордане крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройчское явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu, Tone 4</p> <p>O God of our fathers,/ deal with us ever according to Thy meekness./ Deprive us not of Thy mercy,/ but through their supplications// direct our life in peace.</p>	<p>Тропарь отцев, глас 4:</p> <p>Божѣ отец наших,/ творяй присно с нами по Твоей кротости,/ не остави милость Твою от нас,/ но молитвами их/ в мире управи живот наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 4:</p> <p>♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath</p>	<p>Кондак, глас 4:</p> <p>Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме</p>

been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	поющих Тя: / пришёл еси и явился еси, // Свет Неприступный.
--	--

January 27, 2019 / 35th Sunday after Pentecost / Apodosis of Theophany / Tone 2	27 января 2019 года. Неделя 35 по Пятидесятнице. Отдание праздника Богоявления. Глас 2.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 4; Feast: 6 (The forerunner, beholding our Enlightener); G: Feast (Thou didst bow Thy head); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 4, и праздника, глас тот же – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава» – праздника, глас тот же: «Приклонил еси главу...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Прейде сень законная...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 2:
<b>Reader:</b> In the 2 <sup>nd</sup> Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 2:	Стихиры воскресные, глас 2:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
<u>C</u> ome ye, let us worship <u>G</u> od the <u>W</u> ord, / Who was begotten of the Father before the <u>a</u> ges, / And <u>b</u> ecame incarnate of the <u>V</u> irgin <u>M</u> ary; / For having <u>e</u> ndured the Cross, / He <u>g</u> ave Himself over to burial, as He <u>H</u> imself desired, / And having <u>r</u> isen from the dead, / He hath saved me, a <u>m</u> an <u>a</u> stray.	Прежде век от Отца Родшмемуса Божию Слову, / Воплощмемуса от Девы Марии, / приидите, поклонимся: / крест бо претерпев, / погребению предадеса, яко Сам восхотел: / и Воскресе из мертвых, / спасе мя заблуждающего человека.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Christ our <u>S</u> aviour /	Христос Спас наш, /

Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third day</u> .	ѐже на ны рукописа́ние пригвозди́в на Крестѣ загла́ди, / и сме́ртную держа́ву упраздни́: / поклоня́емся Егó Тридне́вному Воскресе́нию.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
With the archangels let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u> ; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u> .	Со Арха́нгелы воспо́йм Христо́во Воскресе́ние: / Той бо есть Изба́витель и Спас душ на́ших, / и в сла́ве стра́шной и крѣпцей си́ле, / па́ки грядѣт суди́ти ми́ру, Егóже созда́.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внѣмлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
The <u>angel proclaimed Thee</u> , / The Master Who had been crucified and <u>buried</u> , / And he <u>said</u> to the <u>women</u> ; / 'Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u> , as He said, in that He is <u>almighty!</u> / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u> . / O Christ, Thou bestower of life, have mercy upon <u>us!</u>	Тебе́ Распе́ншагося и Погребе́ннаго, / А́нгел проповѣда Влады́ку, и глаго́лаше жена́м: / прииди́те ви́дите, иде́же лежа́ше Госпо́дь: / Воскре́се бо, я́коже рече́, я́ко Всеси́лен. / Тѣмже Тебе́ поклоня́емся Еди́ному Безсме́ртному: / Жизнода́вче Христѣ, поми́луй нас.
	<b>Стихи́ры пра́здника, глас 2, самогласны:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
The forerunner, beholding our Enlightener, / Who illumineth every man, / coming to be baptized, / rejoiceth in soul and trembleth. / He pointeth to Him with his hand and saith to the people: / "This is He Who delivereth Israel, / Who freeth us from corruption! // O sinless Christ our God, glory be to Thee!" (2)	Просвети́теля на́шего, / просвеща́ющего вся́кого челове́ка, / ви́дев Предте́ча крести́тися прише́дша, / раду́ется душо́ю и трепѣщет, / руко́ю показу́ет Егó и глаго́лет лю́дем. / Сей, избавля́яй Изра́иля, / свобожда́яй нас от ислѣ́ния. // О безгре́шный Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́. (2)
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣ́х Тя, Го́споди, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
The forerunner, beholding our Enlightener, / ...	Просвети́теля на́шего, / ...

<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b></p>
<p>When our Deliverer was baptized by His servant / and borne witness to by the coming of the Holy Spirit, / the angelic armies, looking on, were stricken with awe; / and a voice was borne down from the Father in heaven: / “He Whom the forerunner baptized with his hand is My beloved Son, / in Whom I have been well pleased!” // O Christ our God, glory be to Thee! (2)</p>	<p>Изба́вителю на́шему, от раба́ крещáему/ и Ду́ха прише́ствием свиде́тельствуему./ ужасо́шася, зря́ще, А́нгельская во́инства./ Глас же с Небесе́ принесéся от Отца́:/ Сей, Егóже Предте́ча руко́ю крещáет./ Сын Мой е́сть возлю́бленный, о Нёмже благоволи́х.// Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́. (2)</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний егó.</b></p>
<p>When our Deliverer was baptized by His servant /...</p>	<p>Изба́вителю на́шему, от раба́ крещáему/...</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалíte Го́спода вси язы́цы, / Похвалíte Егó вси лю́дие.</b></p>
<p>The currents of the Jordan received Thee, the Wellspring, / and the Comforter descended upon Thee in the form of a dove. / Thou Who bowed down the heavens dost bow Thy head, / and clay crieth out to the Potter: / “What dost Thou command me to do, O Thou Who art greater than I? / It is I who must needs be baptized of Thee!”. // O sinless Christ our God, glory be to Thee!</p>	<p>Иорда́нская стру́я Тебе́, Исто́чника, прия́ша,/ и Уте́шитель в ви́де голу́бине схождáше./ Приклоня́ет верх Приклонíвый Небеса́./ Зове́т и вопи́ет брéние Зиждíтелю:/ что́ ми повелева́еши, я́же вы́ше мене́?/ Аз трéбую Твоегó Крещéния.// О безгрéшный Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.</b></p>
<p>Desiring to save man who had become lost, / Thou didst deign to clothe Thyself in the form of a servant; / for it was fitting that Thou, our Master and God, assume our form: / for when Thou wast baptized in the flesh, O Deliverer, / Thou didst vouchsafe remission unto us. / Wherefore, we cry out to Thee: // O Christ our God, glory be to Thee!</p>	<p>Спасти́ хотя́ заблúждшаго челове́ка,/ не не сподóбился еси́ в ра́бий зрак облещи́ся:/ подóбаше бо Тебе́, Влады́це и Бо́гу, восприя́ти на́ша за ны./ Тебе́ бо крещшуся плóтию, Изба́вителю,/ оставлéния сподóбил еси́ нас./ Тёмже вопи́ем Ти:// Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>G: Feast (Thou didst bow Thy head)</p>	<p>«Слава» – праздника, глас тот же: «Приклонил еси главу...»,</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>

Thou didst bow Thy head before the Forerunner, / and didst crush the heads of the serpents. / Having come to the streams, Thou didst illumine all things, / that they may glorify Thee, // O Savior, the Enlightener of our souls.	Приклонил еси главу Предтечи,/ сокрушил еси главы змиев./ Пришед в струи, просветил еси всяческая,/ еже славити Тя, Спасе, // Просветителя душ наших.
<b>Tone 2:</b>	<b>«И ныне» глас 2-й:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn, / So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u> . / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath shone forth. / Instead of <u>Moses</u> , <u>Christ</u> , is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u> .	<b>Богородичен Догматик:</b>  Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опаляема: / также Дева родила еси, / и Дева пребыла еси. / Вместо столпа огненного, / Праведное возсия Солнце: / вместо Моисея, Христос, / Спасение душ наших.

**Entry; O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b>  The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>  Господь воцарися, / в лепоту облечеса.  <b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.
--	---

<b>At Litia:</b>	<b>Лития:</b>
	На литии стихиры праздника, глас 4-й. «Слава» – праздника, глас 8-й: «Господи, исполни хотя...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь тварь просвещается...».

<b>Aposticha</b>  The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	<b>Стихиры на стиховне</b>  Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихире.
Aposticha: Tone 2 Octoechos; G/N: Feast (Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin). Feast (Come ye, let us emulate).	На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Еже от Девы Солнце...».
The Resurrection Aposticha, tone 2:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 2:

<p>Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u>, /  hath enlightened the whole <u>universe</u>; /  and Thou hast called forth Thy <u>creation</u>. /  O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u>!</p>	<p>Воскресѣние Твое, Христѣ Спасе, /  всю просвети вселѣнную, /  и призвал еси Твое создание: /  Всесильне Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b></p>
<p>By the <u>tree</u>, O Saviour, hast Thou <u>abolished</u> the <u>curse</u>, /  Which <u>began</u> with the tree, /  By Thy <u>burial</u> hast Thou put the might of <u>death</u> to death, /  And by Thine arising Thou hast <u>illuminated</u> our race; /  <u>Wherefore</u>, we cry <u>out</u> to Thee; /  ‘O Christ our God, Bestower of life, <u>glory</u> be to <u>Thee</u>!’</p>	<p>Древом Спасе упразднил еси, /  юже от древа клятву, /  державу смерти погребением Твоим умертвил еси, /  просветил же еси род наш востанием Твоим. /  Тѣмже вопиѣм Тебѣ: /  Животодавче Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>Appearing, nailed to the <u>Cross</u>, O <u>Christ</u>, /  Thou didst alter the beauty of <u>created</u> things; /  The <u>soldiers</u>, displaying their <u>inhumanity</u> /  Pierced Thy <u>side</u> with a lance, /  And the <u>jews</u>, refusing to acknowledge Thine <u>authority</u>, /  Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. /  O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> /  Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, /  <u>Glory</u> be to <u>Thee</u>!</p>	<p>На крестѣ явлься Христѣ пригвождаемъ, /  изменил еси доброту зданий: /  и безчеловѣчье юбо воици показующе, /  копием ребра Твоя прободоша, /  евреи же печатати гроба просиша, /  Твоея власти не ведуще. /  Но за милосердие утроб Твоих, /  приемый погребение, и тридневен Воскресый /  Господи слава Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>O <u>Christ</u>, Thou <u>Bestower</u> of <u>life</u>, /  Who of Thine own will endured suffering for the sake of <u>mortal</u> men, /  As One mighty Thou didst descend into <u>hades</u>, /  And there, having rescued from the mighty beast them that awaited Thy <u>coming</u> /  Thou <u>gavest</u> them to live in Paradise instead of <u>hades</u>. /  Wherefore, grant also cleansing from sins and great <u>mercy</u> unto us, /  Who glorify Thine arising on the <u>third</u> day.</p>	<p>Животодавче Христѣ, волею страсть претерпѣвый смертных ради, /  во ад же низшѣд яко силен, /  тамо Твоего пришествия ожидающия, /  исхитив яко от зверя крепкаго, /  рай вмѣсто ада жити даровал еси. /  Тѣмже и нам славящим тридневное Твое востание, /  даруй очищение грехов, /  и велию милость.</p>
<p><b>Tone 6:</b></p>	<p><b>Стихира праздника, глас 6:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>



<b>the Holy Spirit.</b>	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin / asking for baptism in the Jordan, / the radiant luminary who shone forth from the barren woman / cried out to Him with fear and joy: // "Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, O Master!"	Еже от Девы Солнце, / видя иже от неплодове светильник светлый, / во Иордане просяща Крещения, / ужасом и радостью вопияше к Немю: / Ты мя освяти, Владыко, // Божественным явлением Твоим.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (*When Thou, wast baptized in the Jordan*) x1./ По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

*(at Great Vespers)* Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 2:  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Troparion, Tone 1:</b>  ♪ <b>Choir:</b> When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  <b>Лик:</b> Во Иордане крещающуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 2; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нпакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 2.</p> <p>Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen</i>. <u>Save, O God, Thy people</u>.</p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Feast (both canons) 8 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 2. <u>Katavasia of Theophany: The Lord mighty in battle.</u> After Ode 3, Kontakion (<i>Thou hast appeared today</i>) and Ikos of the Feast; Нпакое of the Feast (<i>When Thou didst illumine all</i>). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. After Ode 9, <i>More Honorable</i>. The festal refrains are <b>not</b> sung.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God</i>.</p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (<i>The Savior appeared</i>).</p> <p>Praises, Tone 2, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (<i>Christ our Savior, the Light of Light – with the doxasticon (Thou didst clothe Thyself) and the final two psalm verses: The sea beheld and fled, Jordan turned back. &amp; What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, O Jordan, that thou didst turn back?</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные<sup>4</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>5</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и праздника (оба канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия праздника: «Глубины открыл есть дно...»<sup>6</sup>.</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й; ипакои праздника, глас 5-й (единожды).</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника не поются).</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Експостиларий воскресный 2-й. «Слава, и ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и праздника (см. на хвалитех) – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее 6 января, на стиховне вечера). «Слава» – стихиры евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с поминовением рядовых святых дня)</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy</b> Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 9, both Canons.</p> <p>After entrance, Troparion of the Resurrection; Feast; G: Kontakion of the Resurrection; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 2: The Lord is my strength and my song. &amp; (Feast) Tone 4: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p> <p>Epistle: Epistle: Col. 3:12-16 (§258).</p> <p>Alleluia, Tone 2 &amp; Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 18:18-27 (§91).</p> <p>Instead of It is truly meet, we sing the refrain Magnify, O my soul, with the Irmos of the Ninth Ode, second canon (Every tongue is at a loss to praise thee as is due).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens &amp; The grace</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и праздника, песнь 9-я (обоих канонов) – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен – воскресный и праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня.</p> <p>Аллилуиарий – праздника и воскресный.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен – праздника: «Явися благодать Божия...», и</p>



<p>of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>воскресный: «Хвалите Господа...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с поминанием рядовых святых дня).</p> <p>Примечание. В 1-й Марковой главе Типикона под 14 января сказано: «Прокимен, Апостол, и Евангелие Недели ряд. Аллилуиа, и причастен праздника, и дне». По мнению В. Розанова, это указание Устава означает, что «в отдание Богоявления, при Апостоле и Евангелии дне, сначала произносится прокимен дне, а потом праздника, но... аллилуиарий и причастен должны быть сначала праздника, а потом дне» (см.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 356).</p>
--	--